



SINO-JAPANESE STUDIES

Volume 16 (2009), Article 2

<http://chinajapan.org/articles/16/2>

Ishikawa Yoshihiro 石川禎浩. "Chinese Translations from Japanese of Works on Socialism, 1919-1922" trans. Joshua A. Fogel. In *Chūgoku Kyōsantō seiritsu shi* 中国共産党成立史 (History of the formation of the Chinese Communist Party) (Tokyo: Iwanami shoten, 2001), pp. 443-58. *Sino-Japanese Studies* 16 (2009), article 2.

Abstract: This bibliography lists writings concerning socialism that appeared in journals and newspapers published in China, from 1919 through 1922, which were translated from Japanese (not necessarily full translations) and essays extensively quoting from Japanese works. It includes translations of works by authors such as Kawakami Hajime, Sakai Toshihiko, Takabatake Motoyuki, Yamakawa Kikue, and Yamakawa Hitoshi, among others.

Chinese Translations from Japanese of Works on Socialism, 1919-1922¹

Compiled by Ishikawa Yoshihiro 石川禎浩

Translated by Joshua A. Fogel

This bibliography lists writings concerning socialism that appeared in journals and newspapers published in China, from 1919 through 1922, which were translated from Japanese (not necessarily full translations) and essays extensively quoting from Japanese works. It is organized by the original authors of the Japanese texts. Entries have been made for Kawakami Hajime 河上肇 (1879-1946), Sakai Toshihiko 堺利彦 (1871-1933), Takabatake Motoyuki 高畠素之 (1886-1928), Yamakawa Kikue 山川菊榮 (1890-1980), and Yamakawa Hitoshi 山川均 (1880-1958), who were translated or frequently cited, and their books and essays are arranged by the dates of publication. Other Japanese authors are treated as “Others” and arranged as a whole by date of publication. In compiling this bibliography, I have consulted journals and newspapers to the best of my ability, although it was impossible to read through all the countless magazines that appeared in the May Fourth period. I have thus concentrated on translations of the aforementioned five writers, all representative socialist scholars in Japan of the same time period. Accordingly, I have to admit that the list of translations of those grouped under “Others” is by no means complete.

For Chinese translations based on and referencing multiple Japanese texts, I have placed an asterisk (*) by such Chinese essays. The display of volume numbers and dates of publication for newspapers, journals, and books (in some cases the dates given in colophons do not match the actual date of publication) follows the following principles. For newspapers and newspaper reprintings: year, month, day; for journals and magazines: volume and issue number (or year and month of publication); for individual books: year of publication (in some instances, months as well).

Kawakami Hajime 河上肇

Binbō monogatari 貧乏物語 (Tales of poverty) (Kyoto: Kōbundō shobō 弘文堂書房, March 1917).

Yang Shanmu 楊山木, trans., “Jiupin congtao” 救貧叢談 (Stories of poor relief), *Xueyi* 學藝 2.1-2.8 (April-November 1920).

Zhizhi 止止 (Li Fengting 李鳳亭), trans., *Pinfa lun* 貧乏論 (On poverty) (Taidong tushuju 泰東圖書局, July 1920).

Yang Shanmu 楊山木, trans., *Jiupin congtao* 救貧叢談 (Stories of poor relief) (Shangwu yinshuguan 商務印書館, December 1920).

¹ Ishikawa Yoshihiro, *Chūgoku Kyōsantō seiritsu shi* 中国共産党成立史 (History of the formation of the Chinese Communist Party) (Tokyo: Iwanami shoten, 2001), pp. 443-58.

Translator’s note: I have translated the Japanese term *rōnō* 勞農 (Chinese *laonong*) literally as “worker-peasant.” In most instances found in this bibliography it was as well another way of saying “soviet,” as in “Soviet Russia.”

“Marukusu no *Shihonron*” マルクスの「資本論」 (Marx's *Das Kapital*), from his *Shakai mondai kanken* 社會問題管見 (Views on social issues) (Kyoto: Kōbundō shobō 弘文堂書房, September 1918).

Yuanquan 淵泉 (Chen Puxian 陳溥賢), trans., “Jinshi shehuizhuyi bizu Makesi zhifendou shengya” 近世社會主義鼻祖馬克思之奮鬥生涯 (The struggling career of Marx, founder of modern socialism), *Chenbao fukan* 晨報副刊 (April 1, 1919).

“Kyōdō seikatsu to kisei seikatsu” 共同生活と寄生生活 (Cooperative life and parasitic life), from his *Shakai mondai kanken* 社會問題管見 (Views on social issues) (Kyoto: Kōbundō shobō 弘文堂書房, September 1918).

Ran Ke 髯客, trans., “Gongtong shenghuo he jisheng shenghuo” 共同生活和寄生生活 (Cooperative life and parasitic life), *Chenbao fukan* 晨報副刊 (July 6, 1919).

Zhushan Zuiweng 筑山醉翁, trans., “Gongtong shenghuo ji jisheng shenghuo” 共同生活及寄生生活 (Cooperative life and parasitic life), *Jiefang yu gaizao* 解放與改造 1.1 (September 1919).

“Fujo mondai mandan” 婦女問題漫談 (Chats on the woman question), from his *Shakai mondai kanken* 社會問題管見 (Views on social issues) (Kyoto: Kōbundō shobō 弘文堂書房, September 1918).

Chen Wangdao 陳望道, trans., “Funü laodong wenti de yipie” 婦女勞動問題底一瞥 (A glimpse at the question of female labor), *Xingqi pinglun* 星期評論 48 (May 1920).

“Marukusu no shakaishugi no rironteki taikei” マルクスの社會主義の理論的體系 (The theoretical system of Marx's socialism), *Shakai mondai kenkyū* 社會問題研究 1 (January 1919).

Yuanquan 淵泉 (Chen Puxian 陳溥賢), trans., “Makesi de weiwu shiguan” 馬克思的唯物史觀 (Marx's historical materialism), *Chenbao fukan* 晨報副刊 (May 5, 1919).*

Luo Zhuozhang 羅琢章 and Ji Bi 籍碧, trans., “Makesi shehuizhuyi zhi lilunde tixi” 馬克思社會主義之理論的體系 (The theoretical system of Marx's socialism), *Xuedeng* 學燈 (August 5-December 24, 1919).

Li Dazhao 李大釗, “Wo de Makesizhuyi guan (shang)” 我的馬克思主義觀(上) (My Marxist views, part 1), *Xin qingnian* 新青年 6.5 (November 1919).*

Fan Shoukang 范壽康, trans., “Makesi de weiwu shiguan” 馬克思的唯物史觀 (Marx's historical materialism), *Dongfang zazhi* 東方雜誌 18.1 (January 1921).

“Shisaku no hitsuyō to kenkyū no taido” 思索の必要と研究の態度 (The need for contemplation and the research attitude), *Shakai mondai kenkyū* 社會問題研究 1 (January 1919).

Anon., “Sisuo zhi biyao yu yanjiu zhi taidu” 思索之必要與研究之態度 (The need for contemplation and the research attitude), *Xuedeng* 學燈 (December 25, 1919).

“Marukusu no yuibutsu shikan” マルクスの唯物史觀 (Marx’s historical materialism), *Shakai oyobi kokutai kenkyūroku* 社會及國體研究錄 1.1 (March 1919).

Yuanquan 淵泉 (Chen Puxian 陳溥賢), trans., “Makesi de weiwu shiguan” 馬克思的唯物史觀 (Marx’s historical materialism), *Chenbao fukan* 晨報副刊 (May 5, 1919).*

Chen Wangdao 陳望道, trans., “Makesi de weiwu shiguan” 馬克斯底唯物史觀 (Marx’s historical materialism), *Juewu* 覺悟 (June 17, 1920).

“Rōdō to shihon” 勞働と資本 (Labor and capital) (translation from a work by Karl Marx), *Shakai mondai kenkyū* 社會問題研究 4 (April 1919).

Shi Li 食力, trans., “Laodong yu ziben” 勞動與資本 (Labor and capital), *Chenbao fukan* 晨報副刊 (May 9, 1919).

“Shakaishugi no shinka” 社會主義の進化 (The evolution of socialism), *Shakai mondai kenkyū* 社會問題研究 5 (May 1919).

Kuang Mohan 鄺摩漢, trans., “Shehuizhuyi zhi jinhua” 社會主義之進化 (The evolution of socialism), *Xuedeng* 學燈 (June 11, 1919).

Huang Qiwu 黃七五, trans., “Shehuizhuyi jinhua tan” 社會主義進化談 (Talks on the evolution of socialism), *Xuedeng* 學燈 (September 2, 1920).

Shi Cuntong 施存統, trans., “Shehuizhuyi de jinhua” 社會主義底進化 (The evolution of socialism), *Juewu* 覺悟 (February 27-28, 1921).

Shi Cuntong 施存統, ed. and trans., *Shehui jingji congkan* 社會經濟叢刊 (Compendium on society and economy) (Taidong tushuju 泰東圖書局, January 1922).*

“Rikoshugi to ritashugi” 利己主義と利他主義 (Egoism and altruism), *Shakai mondai kenkyū* 社會問題研究 6 (June 1919).

Dong Li 東里, trans., “Lijizhuyi yu litazhuyi” 利己主義與利他主義 (Egoism and altruism), *Xuedeng* 學燈 (December 9, 1919).

“Shihonka teki shisō no ichirei” 資本家的思想の一例 (An example of capitalist thinking), *Shakai mondai kenkyū* 社會問題研究 9 (October 1919).

Huang Qiwu 黃七五, trans., “Zibenjia sixiang de yili” 資本家思想底一例 (An example of capitalist thinking), *Xuedeng* 學燈 (July 7, 1920).

“Marukusu no yuibutsu shikan ni kansuru ichi kōsatsu” マルクスの唯物史觀に關する一考察 (An examination of Marxism historical materialism), *Keizai ronsō* 經濟論叢 9.4 (October 1919).

An Ticheng 安體誠, trans., “Heshang Zhao boshi guanyu Makesi zhi weiwu shiguan de yi kaocha” 河上肇博士關於馬可思之唯物史觀的一考察 (An examination of Marxism historical materialism), *Xuedeng* 學燈 (December 6-8, 1919).

“Dōmei taigyō no dōtokuteki hihan ni tsuite” 同盟怠業の道德的批判に就て (Concerning an ethical critique of a work slowdown), *Keizai ronsō* 經濟論叢 9.5 (November 1919).

Dai Jitao 戴季陶, “*Sabodaju de yanjiu*” 「薩波達舉」的研究 (A study of *Sabotage*), *Xingqi pinglun* 星期評論 34 (January 1920).*

“Shihonron ni arawaretaru yuibutsu shikan” 資本論に見はれたる唯物史觀 (Historical materialism as seen in *Das Kapital*), *Keizai ronsō* 經濟論叢 10.2 (February 1920).

Su Zhong 蘇中, trans., “*Jianyu Zibenlun de weiwu shiguan*” 見於資本論的唯物史觀 (Historical materialism as seen in *Das Kapital*), *Jianshe* 建設 2.6 (August 1920).

Kinsei keizai shisō shi ron 近世經濟思想史論 (Essays on the history of modern economic thought) (Tokyo: Iwanami shoten 岩波書店, April 1920)

Kuang Mohan 鄺摩漢, trans., “*Makesi shengyu jiazhi lun*” 馬克斯剩餘價值論 (Marx’s view of surplus value), *Xuedeng* 學燈 (June 27-29, 1920).

Li Peitian 李培天, trans., *Jinshi jingji sixiang shi lun* 近世經濟思想史論 (Essays on the history of modern economic thought) (Taidong tushuju 泰東圖書局, September 1920).

“Nōmiso no mondai” 腦味噌の問題 (The issue of the brain) (translation from a work by Kirkpatrick), *Shakai mondai kenkyū* 社會問題研究 15 (May 1920).

Yu Shude 于樹德, trans., “*Naojin wenti*” 腦筋問題 (The issue of the brain), *Juewu* 覺悟 (June 12, 1920).

“Kyōsansha sengen ni arawaretaru yuibutsu shikan” 共產者宣言に見はれたる唯物史觀 (Historical materialism as seen in *The Communist Manifesto*), *Shakai mondai kenkyū* 社會問題研究 16 (June 1920).

[Shi] Cuntong 施存統, trans., “*Jianyu Gongchandang xuanyan zhong de weiwu shiguan*” 見於「共產黨宣言」中底唯物史觀 (On historical materialism as seen in *The Communist Manifesto*), *Juewu* 覺悟 (May 15-19, 1921).

Shi Cuntong 施存統, ed. and trans., *Shehui jingji conkan* 社會經濟叢刊 (Compendium on society and economy) (Taidong tushuju 泰東圖書局, January 1922).*

“Kagakuteki shakaishugi to yuibutsu shikan” 科學的社會主義と唯物史觀 (Scientific socialism and historical materialism) (translation from a work by Friedrich Engels), *Shakai mondai kenkyū* 社會問題研究 17 (July 1920).

Su Zhong 蘇中, trans., “*Kexuede shehuizhuyi yu weiwu shiguan*” 科學的社會主義與唯物史觀 (Scientific socialism and historical materialism), *Jianshe* 建設 3.1 (December 1920).

“Shakaishugi no miraikoku” 社會主義の未來國 (The future land of socialism) (translation from a work by Burkhardt), *Shakai mondai kenkyū* 社會問題研究 21 (March 1921).

Xiong Deshan 熊得山, trans., “Shehuizhuyi de weilaiguo” 社會主義的未來國 (The future land of socialism), *Jinri* 今日 1.2 (March 1922).

“Danpen” 斷片 (Fragments), *Kaizō* 改造 (April 1921).

Li Maozhai 李茂齋, trans., “Duanpian (jian Riben Gaizao zazhi)” 斷片 (見日本改造雜誌) (Fragments, from the Japanese magazine, *Kaizō*), *Shuguang* 曙光 2.3 (June 1921).

“Tsugi no hi no mondō” 次の日の問答 (Questions and answers for the next day), *Warera* 我等 3.5-6 (May-June, 1921).

CT (Shi Cuntong 施存統), trans., “Makesizhuyi he laodong quanshouquan” 馬克斯主義和勞動全收權 (Marxism and full rights for labor), *Juewu* 覺悟 (July 19, 1921).

“Marukusu no risō oyobi sono jitsugen no katei” マルクスの理想及び其の實現の過程 (Marx's ideals and its actual process), *Shakai mondai kenkyū* 社會問題研究 27 (November 1921).

Shi Cuntong 施存統, trans., “Makesi de lixiang ji qi shixian de guocheng” 馬克思底理想及其實現底過程 (Marx's ideals and its actual process), *Dongfang zazhi* 東方雜誌 19.6 (March 1922).

“Marukusushugi ni iu tokoro no katoki ni tsuite” マルクスに謂ふ所の過渡期について (On a transition period as [the term] is used in Marxism), *Keizai ronsō* 經濟論叢 13.6 (December 1921).

Guangliang 光亮 (Shi Cuntong 施存統), trans., “Makesizhuyi shang suowei ‘guoduqi’” 馬克思主義上所謂「過渡期」 (On a transition period as [the term] is used in Marxism), *Juewu* 覺悟 (December 18, 1921).

“Yuibutsu shikan mondō, yuibutsu shikan to Roshia kakumei” 唯物史觀問答、唯物史觀と露西亜革命 (Questions and answers about historical materialism, historical materialism and the Russian Revolution), *Warera* 我等 4.1 (January 1922).

C · T (Shi Cuntong 施存統), trans., “Eluosi geming he weiwu shiguan” 俄羅斯革命和唯物史觀 (The Russian Revolution and historical materialism), *Juewu* 覺悟 (January 19, 1922).

Sakai Toshihiko 堺利彦

“Kyōsantō sengen” 共產黨宣言 (Communist Manifesto) (translation from Marx and Engels), *Shakaishugi kenkyū* 社會主義研究 1 (March 1906).

Chen Wangdao 陳望道, trans., *Gongchandang xuanyan* 共產黨宣言 (Communist Manifesto) (Shehuizhuyi yanjiushe 社會主義研究社, August 1920).

“Kagakuteki shakaishugi” 科學的社會主義 (Scientific socialism) (translation from Engels), *Shakaishugi kenkyū* 社會主義研究 4 (July 1906).

Heng Shi 衡石, trans., “Kexuede shehuizhuyi” 科學的社會主義 (Scientific socialism), *Juewu* 覺悟 (January 5-8, 1920).

Danjo kankei no shinka 男女關係の進化 (Advances in gender relations) (Tokyo: Yūrakusa 有樂座, May 1908).

Guo Xujing 郭須靜, trans., “Nannü guanxi de jinhua” 男女關係的進化 (Advances in gender relations), *Xinchao* 新潮 1.5 (May 1919).

Shakaishugi rinrigaku 社會主義倫理學 (Socialist ethics) (translation of Karl Kautsky, *Ethik und materialistische Geschichts auffassung*) (Tokyo: Heigo shuppansha 丙午出版社, January 1913).

Bo Yang 伯陽 (Li Wenfan 李文範), trans., “Lunli yu weiwude lishi guan” 倫理與唯物史的歷史觀 (Ethics and the materialist view of history), *Minxing* 閩星 1.4 (December 1919).

Qiu Ming 秋明, trans., “Lunli yu weiwu shiguan” 倫理與唯物史觀 (Ethics and the materialist view of history), *Xuedeng* 學燈 (July 7, 1921).

Dong Yixiang 董亦湘, trans., “Lunli yu weiwu shiguan” 倫理與唯物史觀 (Ethics and the materialist view of history), *Juewu* 覺悟 (September 7, 1922).

Jiyū shakai no danjo kankei 自由社會の男女關係 (Genders relations in a free society) (translation of Edward Carpenter, *Love's Coming of Age*) (Tokyo: Tōundō shoten 東雲堂書店, 1915).

Zhefu 哲父, trans., “Ziyou shehui de nannü guanxi” 自由社會的男女關係 (Gender relations in a free society), *Xingqi pinglun* 星期評論 28 (December 1919).

Jiyū shakai no jiyū ren'ai 自由社會の自由戀愛 (Free love in a free society) (translation from Edward Carpenter) (1916).

Hou An 厚庵, trans., “Nannü guanxi lun” 男女關係論 (On gender relations), *Chenbao fukan* 晨報副刊 (June 29, 1919).

“Borishewiki no kensetsuteki shisetsu” ボリシエキの建設的施設 (Construction institutions of the Bolsheviks), *Shin shakai* 新社會 5.6 (February 1919).

Shou Fan 壽凡, trans., “Guangyipai zhi jianshe” 廣義派之建設 (Bolshevik construction), *Jiefang yu gaizao* 解放與改造 1.4 (October 1919).

“Yuibutsu shikan gaiyō” 唯物史觀概要 (Outlines of historical materialism) (translation from Louis Budin), *Shakaishugi kenkyū* 社會主義研究 1.1 (April 1919).

Anon. (Chen Puxian 陳溥賢), trans., “Ma-shi weiwu shiguan gaiyao” 馬氏唯物史觀概要 (Outlines of Marx’s historical materialism), *Chenbao fukan* 晨報副刊 (July 18, 1919).

“Marukusu setsu to Daawin setsu” マルクス説とダアキン説 (Marx’s theories and Darwin’s theories) (translation from Anton Pannekoek), *Shakaishugi kenkyū* 社會主義研究 1.1 (April 1919).

Shi Cuntong 施存統, trans., *Makesizhuyi he Daerwenzhuyi* 馬克思主義和達爾文主義 (Marxism and Darwinism) (Shangwu yinshuguan 商務印書館, January 1922).

“Fūriee no shakaishugi” フーリエーの社會主義 (Fourier’s socialism), *Shakaishugi kenkyū* 社會主義研究 1.3 (July 1919).

Zhu Zhenjiang 祝枕江, trans., “Fuliye zhi shehuizhuyi” 福利耶之社會主義 (Fourier’s socialism), *Jiefang yu gaizao* 解放與改造 1.3 (October 1919).

“Dōtoku no dōbutsuteki kigen oyobi sono rekishiteki henshen” 道德の動物起源及び其の歴史的變遷 (The animal origins of morality and historical changes in it), in his *Yuibutsu shikan no tachiba kara* 唯物史觀の立場から (From a stance of historical materialism) (Tokyo: Mita shobō 三田書房, August 1919).

Li Dazhao 李大釗, “Wuzhi biandong yu daode biandong” 物質變動與道德變動 (Material changes and changes in morality), *Xinchao* 新潮 2.2 (December 1919).*

“Shūkyō oyobi tetsugaku no busshitsuteki kiso” 宗教及哲學の物質的基礎 (The materialist base of religion and philosophy), in his *Yuibutsu shikan no tachiba kara* 唯物史觀の立場から (From a stance of historical materialism) (Tokyo: Mita shobō 三田書房, August 1919).

Li Dazhao 李大釗, “Wuzhi biandong yu daode biandong” 物質變動與道德變動 (Material changes and changes in morality), *Xinchao* 新潮 2.2 (December 1919).*

“Ōshū sensō no keizaiteki gen’in” 歐州戰爭の經濟的原因 (The economic causes of the war in Europe), in his *Yuibutsu shikan no tachiba kara* 唯物史觀の立場から (From a stance of historical materialism) (Tokyo: Mita shobō 三田書房, August 1919).

Li Dazhao 李大釗, “Wuzhi biandong yu daode biandong” 物質變動與道德變動 (Material changes and changes in morality), *Xinchao* 新潮 2.2 (December 1919).*

“Marukususushugi no bunka” マルクス主義の分化 (The fragmentation of Marxism) (translation from William Paschal Larkin), *Shakaishugi kenkyū* 社會主義研究 1.5 (September 1919).

Dai Jitao 戴季陶, ed. and trans., “Yingguo de laodong zuhe” 英國的勞動組合 (Labor unions in England), *Xingqi pinglun* 星期評論, Special issue commemorating Double Ten (October 1919).*

Rōdōsha no tenka 勞働者の天下 (The world of laborers) (Shin shakaisha 新社会社 pamphlet, Tokyo: Shin shakaisha 新社会社, October 1919).

Jin Qing 晉青 (Xie Jinqing 謝晉青), trans., “Laodongzhe de tianxia” 勞働者底天下 (The world of laborers), *Juewu* 覺悟 (December 16, 1921).

Josei chūshin to dōseiai 女性中心と同性愛 (Centering on women and Same-sex love) (from co-translations with Yamakawa Kikue 山川菊榮 of a chapter from Lester Ward, *Pure Sociology*, and Edward Carpenter, *The Intermediate Sex*) (Tokyo: Arusu アルス, November 1919).

Mianzun 丐尊 (Xia Mianzun 夏丐尊), trans., “Nüxing zhongxin shuo” 女性中心說 (A theory centered on women), *Funü pinglun* 婦女評論 (August 3, 1921).

Li Da 李達, trans., *Nüxing zhongxin shuo* 女性中心說 (A theory centered on women) (Shangwu yinshuguan 商務印書館, January 1922).

Yuibutsu shikan kaisetsu 唯物史觀解說 (Explication of historical materialism) (translation of Herman Gorter, *Het historisch materialisme* [probably from the German translation by Anna Pannekoek, *Der historische Materialismus*]) (Tokyo: Daitōkaku 大鐙閣, January 1920).

Li Da 李達, trans., “Weiwu shi de zongjiao guan” 唯物史的宗教觀 (A view of religion in materialist history), *Shaonian Zhongguo* 少年中國 2.11 (May 1921).

Li Da 李達, trans., *Weiwu shiguan jieshuo* 唯物史觀解說 (Explication of historical materialism) (Zhonghua shuju 中華書局, May 1921).

“Shakaishugi no engen oyobi sono hattatsu” 社會主義の淵源及び其發達 (The origins of socialism and its development), from his *Kyōfu tōsō kanki* 恐怖・闘争・歡喜 (Panic, struggle, joy) (Tokyo: Shueikaku 聚英閣, April 1920).

Danqing 丹卿, trans., “Shehuizhuyi fada de jingguo” 社會主義發達的經過 (The course of the development of socialism), *Dongfang zazhi* 東方雜誌 17.24 (December 1920).

“Onna no enzetsu” 女の演說 (Women’s speech), *Kaizō* 改造 (June 1921).

Xiaofeng 曉風 (Chen Wangdao 陳望道), trans., “Nüxing de yanshuo” 女性底演說 (Women’s speech), *Juewu* 覺悟 (May 29, 1921).

Fujin mondai 婦人問題 (The woman question) (Musansha 無産社 pamphlet, Tokyo: Musansha 無産社, October 1921).

Bokun 伯焜 (Tang Bokun 唐伯焜), trans., “Lianan ziyou lun” 戀愛自由說 (On freedom in love), *Funü pinglun* 婦女評論 (October 19, 1921).

Bokun 伯焜, trans., “Funü de tianzhi” 婦女底天職 (The mission of women), *Funü pinglun* 婦女評論 (November 2, 1921).

Bokun 伯焜, trans., “Women de jiatingzhuyi” 我們的家庭主義 (Our familism), *Funü pinglun* 婦女評論 (November 16, 1921).

Bokun 伯焜, trans., “Nüzi guoyou ma?” 女子國有麼 (Are women state-owned?), *Funü pinglun* 婦女評論 (November 30, 1921).

Bokun 伯焜, trans., “Nannü jiehe de mudi” 男女結合底目的 (The aim of gender unity), *Funü pinglun* 婦女評論 (December 7, 1921).

Bokun 伯焜, trans., “Funü yu jingjide pingdeng” 婦女與經濟的平等 (Women and economic equality), *Funü pinglun* 婦女評論 (December 14, 1921).

Bokun 伯焜, trans., “Funü wenti gaiguan” 婦女問題概觀 (Overall view of the woman question), *Funü pinglun* 婦女評論 (December 28, 1921).

Tang Bokun 唐伯焜, trans., *Funü wenti* 婦女問題 (The woman question) (Minzhi shuju 民智書局, June 1922).

“‘Onna tenka’ no shakaigakuteki kaisetsu” 「女天下」の社會學的解説 (A sociological explication of a “woman who rules the family”), *Shin shōsetsu* 新小説 (July 1922).

Mianzun 丐尊, trans., “‘Nü tianxia’ de shehuixuede jiashuo” 「女天下」底社會學的解説 (A sociological explication of a “woman who rules the family”), *Funü pinglun* 婦女評論 (August 2, 1922).

In addition, there is one work Sakai wrote specifically for a Chinese work, anonymous translator:

“Taipingyang huiyi” 太平洋會議 (The Pacific Conference), *Xin qingnian* 新青年 9.5 (August 1921).

Takabatake Motoyuki 高畠素之

“Kojinshugi to shakaishugi” 個人主義と社會主義 (Individualism and socialism), *Shin shakai* 新社會 2.5 (January 1916).

Xiaofeng 曉風 (Chen Wangdao 陳望道), trans., “Gerenzhuyi yu shehuizhuyi” 個人主義與社會主義 (Individualism and socialism), *Juewu* 覺悟 (August 26, 1921).

Shakaishugi to shinkaron 社會主義と進化論 (Socialism and the theory of evolution) (Tokyo: Baibunsha shuppanbu 賣文社出版部, March 1919).

Zhang Guangying 張光煥, trans., “Shehuizhuyi yu jinhualun” 社會主義與進化論 (Socialism and the theory of evolution), *Xin Zhongguo* 新中國 2.7 (July 1920).

Xia Mianzun 夏丐尊 and Li Jizhen 李繼楨, trans., “Shehuizhuyi yu jinhualun” 社會主義與進化論 (Socialism and the theory of evolution), *Juewu* 覺悟 (March 10, 1921).

Xia Mianzun 夏丐尊 and Li Jizhen 李繼楨, trans., *Shehuizhuyi yu jinhualun* 社會主義與進化論 (Socialism and the theory of evolution) (Shangwu yinshuguan 商務印書館, March 1922).

Marukusu Shihonron kaisetsu マルクス資本論解説 (An explication of Marx's *Das Kapital*) (translation of Karl Kautsky, *Karl Marx's oekonomische lehren*) (Tokyo: Baibunsha 賣文社, May 1919).

Yuanquan 淵泉 (Chen Puxian 陳溥賢), trans., “Mashi Zibenlun shiyi” 馬氏資本論釋義 (An explanation of Marx's *Das Kapital*), *Chenbao fukan* 晨報副刊 (June 2-November 11, 1919).

Dai Jitao 戴季陶, trans., “Shangpin shengchan de xingzhi” 商品生產的性質 (The nature of commodity production), *Juewu* 覺悟 (November 2, 1919).

Dai Jitao 戴季陶, trans., “Makesi Zibenlun jieshuo” 馬克斯資本論解說 (An explanation of Marx's *Das Kapital*), *Jianshe* 建設 1.4 (November 1919).

Chen Puxian 陳溥賢, trans., *Makesi jingji xueshuo* 馬克斯經濟學說 (Marx's economic theories) (Shangwu yinshuguan 商務印書館, September 1920).

Shakai mondai sōran 社會問題總覽 (Overview of social issues) (Tokyo: Kōbun shoin 公文書院, February 1920).

Li Da 李達, trans., *Shehui wenti zonglan* 社會問題總覽 (Overview of social issues) (Zhonghua shuju 中華書局, April 1921).

Meng Xi 盟西, trans., *Shehui wenti xiangjie* 社會問題詳解 (Detailed explanation of social problems) (Shangwu yinshuguan 商務印書館, April 1921).

Chen Wangdao 陳望道, trans., “Shehuizhuyi di yiyi ji qi leibie” 社會主義底意義及其類別 (The significance of socialism and its classification), *Dongfang zazhi* 東方雜誌 18.11 (June 1921).

Shakaishugi teki shokenkyū 社會主義的諸研究 (Studies in socialism) (Tokyo: Taishūsha 大衆社, November 1920).

Shi Cuntong 施存統, trans., *Makesi xueshuo gaiyao* 馬克斯學說概要 (A summary of Marx's theories) (Shangwu yinshuguan 商務印書館, April 1922).

“Marusasu jinkōron no seisui to shihonshugi” マルサス人口論の盛衰と資本主義 (Capitalism and the vicissitudes of Malthus's theory of population), in his *Shakaishugi teki shokenkyū* 社會主義的諸研究 (Studies in socialism) (Tokyo: Taishūsha 大衆社, November 1920).

Chen Zhaoyan 陳昭彦, trans., “Maersesi renkoulun zhi shengshuai yu zibenzhuyi” 馬爾塞斯人口論之盛衰與資本主義 (Capitalism and the vicissitudes of Malthus's theory of population), *Xueyi* 學藝 3.1 (May 1921).

Yamakawa Kikue 山川菊榮

“Sen kyūhyaku jūhachi nen to sekai no fujin” 一九一八年と世界の婦人 (1918 and women of the world), *Chūgai* 中外 (February 1919).

Li Dazhao 李大釗, “Zhanhou zhi furen wenti” 戰後之婦人問題 (The woman question after the war), *Xin qingnian* 新青年 6.2 (February 1919).

“Shakaishugi no fujin kan” 社會主義の婦人觀 (Socialism’s view of women), translation from a work by Rapaport, *Shakaishugi kenkyū* 社會主義研究 1.1 (April 1919).

Heng 衡, trans., “Shehuizhuyi de furen guan” 社會主義的婦人觀 (Socialism’s view of women), *Juewu* 覺悟 (June 20, 1919).

He Ming 鶴鳴 (Li Da 李達), trans., “Shehuizhuyi de furen guan” 社會主義底婦女觀 (Socialism’s view of women), *Funü pinglun* 婦女評論 (October 5, 1921).

“Gogatsusai to hachi jikan rōdō no hanashi” 五月祭と八時間労働の話 (The story of May Day and the eight-hour workday), *Kaihō* 解放 (June 1919).

Li Dazhao 李大釗, “Wuyi’ May Day yundong shi” 「五一」 May Day運動史 (The history of the May Day movement), *Xin qingnian* 新青年 7.6 (May 1920).

Fujin no shōri 婦人の勝利 (The victory of women) (Tokyo: Nihon hyōronsha 日本評論社, June 1919).

Ailu 謁廬, trans., “Ou-Mei jindai funü jiefang yundong” 歐美近代婦女解放運動 (The modern women’s liberation movement in the West), *Jiefang yu gaizao* 解放與改造 1.4 (October 1919).

K, trans., “Shanchuan Jurong nüshi funü jiefang de yijian” 山川菊榮女史婦女解放的意見 (Ms. Yamakawa Kikue’s views on women’s liberation), *Beijing daxue xuesheng zhoukan* 北京大學學生週刊 5 (February 1920).

Y · D, trans., “Ribin funü zhuangkuang” 日本婦女狀況 (The situation of Japanese women), *Funü zazhi* 婦女雜誌 7.1 (January 1921).

Li Hanjun 李漢俊, trans., *Funü zhi guoqu yu jianglai* 婦女之過去與將來 (The past and future for women) (Shangwu yinshuguan 商務印書館, July 1921).

Huang Fen 黃芬, trans., “Yuanshi shehui de nannü guanxi” 原始社會的男女關係 (Gender relations in primitive society), *Xuedeng* 學燈 (September 21, 1921).

Ying Yan 嬰彥, trans., “Nannü zhengdou zhi guoqu xianzai ji jianglai” 男女爭鬪之過去現在及將來 (The past, present, and future of gender struggles), *Funü zazhi* 婦女雜誌 8.2 (February 1922).

“Sekai shichō no hōkō” 世界思潮の方向 (The direction of international currents of thought), *Kaihō* 解放 (August 1919).

Jin Gang 金剛 and Li Hanjun 李漢俊, trans., “Shijie sichao zhi fangxiang” 世界思潮之方向 (The direction of international currents of thought), *Juewu* 覺悟 (September 5, 1919).

“Fujinron ni josu” 婦人論に序す (Introduction on the woman’s question), to August Bebel, *Shakaishugi to fujin* 社會主義と婦人 (Socialism and women) (Tokyo: Mita shobō 三田書房, August 1919), trans. Murakami Masao 村上正雄, of *Der Sozialismus und die Frau in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft*.

Dai Jitao 戴季陶, trans., “Xiandai nüzi wenti de yiyi” 現代女子問題的意義 (The significance of the contemporary woman’s question), *Xingqi pinglun* 星期評論 23 (November 1919).

“Fujin rōdō undō no taisei” 婦人労働運動の大勢 (The general scene in the women’s labor movement), in *Rōdō nenkan (Taishō kyūnen han)* 労働年鑑(大正九年版) (Labor annual, 1920 edition) (Tokyo: Hōgakkān 寶學館, May 1920).

Wu Wenan 吳文菴, trans., “Geguo funü laodong yundong de dashi” 各國婦女勞動運動的大勢 (The general scene in the women’s labor movement in various countries), *Laodong jie* 勞動界 1 (August 1920).

“Rōnō Rokoku no kekkon seido” 勞農露國の結婚制度 (The institution of marriage in worker-peasant Russia), *Kaihō* 解放 (October 1920).

Li Da 李達, trans., “Laonong Eguo de jiehun zhidu” 勞農俄國底結婚制度 (The institution of marriage in worker-peasant Russia), *Xin qingnian* 新青年 8.6 (April 1921).

“Rōnō Roshia ni okeru fujo no kaihō” 勞農露西亜に於ける婦女の解放 (The liberation of women in worker-peasant Russia), *Shakaishugi kenkyū* 社會主義研究 3.1 (February 1921).

Xu Zengming 徐增明, trans., “Laonong Eguo de furen jiefang” 勞農俄國底婦人解放 (The liberation of women in worker-peasant Russia), *Xuedeng* 學燈 (May 26, 1921).

Li Da 李達, trans., “Laonong Eguo de funü jiefang” 勞農俄國底婦女解放 (The liberation of women in worker-peasant Russia), *Xin qingnian* 新青年 9.3 (July 1921).

“Rōnō Rokoku no daihyōteki san fujin” 勞農露國の代表的三婦人 (Three representative women of worker-peasant Russia), *Shakaishugi kenkyū* 社會主義研究 3.1 (February 1921).

Xu Yiqiao 徐逸樵, trans., “Laonong Luguō daibiaode san furen” 勞農露國代表的三婦人 (Three representative women of worker-peasant Russia), *Xuedeng* 學燈 (March 2, 1921).

“Rōnō Rokoku kon’in hō” 勞農露國婚姻法 (The marriage in worker-peasant Russia), *Shakaishugi kenkyū* 社會主義研究 3.1 (February 1921).

Tongsheng 慟生, trans., “Eguo hunyin lü quanwen” 俄國婚姻律全文 (Full text of the Russian marriage law), *Juewu* 覺悟 (June 17, 1921).

“Renin no fujin kaihō ron” レニンの婦人解放論 (Lenin’s views on women’s liberation), *Shakaishugi kenkyū* 社會主義研究 3.1 (February 1921).

Li Da 李達, trans., “Liening de furen jiefang lun” 列寧底婦人解放論 (Lenin’s views on women’s liberation), *Xin qingnian* 新青年 9.2 (June 1921).

“Shinshibatsu to fujin kaihō” 紳士閥と婦人解放 (The bourgeoisie and women’s liberation), *Kaihō* 解放 (March 1921).

Li Da 李達, trans., “Shenshifa yu funü jiefang” 紳士閥與婦女解放 (The bourgeoisie and women’s liberation), *Funü zazhi* 婦女雜誌 7.6 (June 1921).

“Sanji seigen ron to shakaishugi” 産兒制限論と社會主義 (Birth control and socialism), *Shakaishugi kenkyū* 社會主義研究 3.5 (June 1921).

Weixin 味辛, trans., “Chaner zhixian yu shehuizhuyi” 産兒制限與社會主義 (Birth control and socialism), *Funü zazhi* 婦女雜誌 8.2 (June 1922).

“Rōdō fujin no kaihō” 労働婦人の解放 (The liberation of women workers), in Sakai Tameko 堺為子, ed., *Musansha riifuretto* 無産社リーフレット (Leaflet of the Proletarian Society) (Tokyo: Musansha 無産社, September 1921).

Y · D, trans., “Laodong funü de jiefang” 労働婦女底解放 (The liberation of women workers), *Funü pinglun* 婦女評論 (December 21, 1921).

Riipukunehito to Rukusenburugu リープクネヒトとルクセンブルグ ([Wilhelm] Liebknecht and [Rosa] Luxembourg) (*Suiyōkai panfuretto* 水曜會パンフレット, Tokyo: Suiyōkai shuppanbu 水曜會出版部, November 1921).

Li Te 李特 (Li Da 李達), trans., “Lipukeneixi zhuan” 李卜克內西傳 (Biography of [Karl] Liebknecht), *Juewu* 覺悟 January 15, 1922).

Li Te 李特 et al., ed. and comp., *Lipukeneixi jinian* 李卜克內西紀念 (In commemoration of [Karl] Liebknecht) (pamphlet, January 1922).

“Kaikyōkoku no fujin mondai” 回教國の婦人問題 (The woman question in Muslim countries), *Josei kaizō* 女性改造 (November 1922).

Qi Senhuan 祁森煥, trans., “Huijiaoguo de funü wenti” 回教國的婦女問題 (The woman question in Muslim countries), *Chenbao fujian* 晨報副鐫 (November 14, 1922).

In addition, there are the following items:

Zheng Boqi 鄭伯奇, “Fangwen Riben funü wenti nülunge Shanchuan Jurong nüshi zhi tanhua” 訪問日本婦女問題女論各山川菊榮女士之談話 (A conversation with Ms. Yamakawa Kikue, commentator on the woman’s question in Japan), *Shaonian shijie* 少年世界 1.8 (August 1920).

Huang Fen 黃芬, “Shanchuan Jurong teji (shier pian)” 山川菊榮特集(十二篇) (Special on writings of Yamakawa Kikue, twelve pieces), *Xuedeng* 學燈 (October 3 - November 19, 1921).

Yamakawa Hitoshi 山川均

“Rōdō undō senjutsu no sabotāju” 労働運動戦術のサボタージュ (Sabotage, a labor movement tactic), *Kaizō* 改造 (September 1919).

Dai Jitao 戴季陶, “*Sabodaju de yanjiu*” 「薩波達舉」的研究 (A study of *Sabotage*), *Xingqi pinglun* 星期評論 34 (January 1920).*

“Gendai bunmei no keizaiteki kiso” 現代文明の經濟的基礎 (The economic base of contemporary civilization), in his *Shakaishugisha no shakai kan* 社會主義者の社會觀 (Socialists’ view of society) (Tokyo: Sōbunkaku 叢文閣, November 1919).

Shi Cuntong 施存統, trans., “*Xiandai wenming de jingjide jichu*” 現代文明底經濟的基礎 (The economic base of contemporary civilization), *Juewu* 覺悟 (February 23-24, 1921).

“Furansu rōdō sōdōmei no kenkyū” フランス労働總同盟の研究 (Study of the general labor alliance in France), *Kaizō* 改造 (April 1920).

Zou Jingfang 鄒敬芳, trans., *Laodong zongtongmeng yanjiu* 労働總同盟研究 (Study of the general labor alliance in France) (Taidong tushuju 泰東圖書局, May 1921).

“Rōnō Rokoku no keizai soshiki” 勞農露國の經濟組織 (Economic organization in worker-peasant Russia), *Shakaishugi kenkyū* 社會主義研究 2.7 (September 1920).

Chen Guoju 陳國渠, trans., “*Suweiai Eguo de jingji zuzhi*” 蘇維埃俄國底經濟組織 (Economic organization in Soviet Russia), *Guomin* 國民 2.4 (May 1921).

“Sanji chōsetsu to shin Marusasushugi” 産兒調節と新マルサス主義 (Birth control and neo-Malthusianism), *Kaizō* 改造 (October 1920).

Pingsha 平沙 (Chen Wangdao 陳望道), trans., “*Shengyu jiezhi he xin Maersesizhuyi*” 生育節制和新馬爾塞斯主義 (Birth control and neo-Malthusianism), *Funü pinglun* 婦女評論 (May 17, 1922).

“Rōnō Rokoku no rōdō kumiai” 勞農露國の労働組合 (Labor unions in worker-peasant Russia), *Kaihō* 解放 (October 1920).

Chen Wangdao 陳望道, trans., “*Laonong Eguo de laodong lianhe*” 勞農俄國底勞動聯合 (Labor unions in worker-peasant Russia), *Xin qingnian* 新青年 8.5 (January 1921).

“Sovietto Rokoku no nōgyō seido” ソヴィエト露國の農業制度 (The agricultural system in Soviet Russia), *Shakaishugi kenkyū* 社會主義研究 2.9 (November 1920).

Zhou Fohai 周佛海, “*Laonong Eguo de nongye zhidu*” 勞農俄國底農業制度 (The agricultural system in worker-peasant Russia), *Xin qingnian* 新青年 8.5 (January 1921).

Chen Guoju 陳國渠, trans., “*Suweiai Eguo de xin nong zhidu*” 蘇維埃俄國底新農制度 (The new agricultural system in Soviet Russia), *Guomin* 國民 2.4 (May 1921).

“Kautsukii no rōnō seiji hantairon” カウツキーの勞農政治反對論 ([Karl] Kautsky’s opposition to the worker-peasant government), *Shakaishugi kenkyū* 社會主義研究 3.2 (March 1921).

Shi Cuntong 施存統, trans., “Kaociji de laonong zhengzhi fanduilun” 考茨基底勞農政治反對論 ([Karl] Kautsky’s opposition to the worker-peasant government), *Juewu* 覺悟 (April 22-29, 1921).

Shi Cuntong 施存統, ed. and trans., *Shehui jingji conkan* 社會經濟叢刊 (Compendium on society and economy) (Taidong tushuju 泰東圖書局, January 1922).*

“Rōnō chika no Kuropotokin” 勞農治下のクロポトキン (Kropotkin under worker-peasant rule), *Shakaishugi kenkyū* 社會主義研究 3.2 (March 1921).

Mingtian 鳴田, selected trans., “You Ying gui-E de Kelupaotejin” 由英歸俄後的克魯泡特金 (Kropotkin after returning to Russia from England), *Juewu* 覺悟 (April 7, 1921).

“Rōdō kumiai undō to shakaishugi” 労働組合運動と社會主義 (The labor union movement and socialism), *Nihon rōdō shinbun* 日本労働新聞 45 (March 1921).

Guangliang 光亮 (Shi Cuntong 施存統), trans., “Laodong zuhe yundong he jieji douzheng” 労働組合運動和階級闘争 (The labor union movement and class struggle), *Juewu* 覺悟 (August 19, 1921).

“Shakaishugi kokka to rōdō kumiai” 社會主義國家と労働組合 (The socialist state and labor unions), *Kaizō* 改造 (April 1921).

Zhou Fohai 周佛海, trans., “Shehuizhuyi guojia yu laodong zuhe” 社會主義國家與労働組合 (The socialist state and labor unions), *Xin qingnian* 新青年 9.2 (June 1921).

“Rōnō Rokoku museifushugi no hitobito” 勞農口國無政府主義の人々 (Anarchists in worker-peasant Russia), *Shakaishugi kenkyū* 社會主義研究 3.4 (May 1921).

Shi Cuntong 施存統, trans., “Laonong Eguo de anaqizhuyizhe” 勞農俄國底安那其主義者 (Anarchists in worker-peasant Russia), *Juewu* 覺悟 (June 1, 1921).

“Sovieto no kenkyū” ソヴィエトの研究 (A study of the Soviet Union), *Kaizō* 改造 (May 1921).

Jun 均, “Laonong zhidu yanjiu” 勞農制度研究 (A study of the worker-peasant system), *Gongchandang* 共產黨 5 (June 1921).

Wang Wenjun 王文俊, trans., *Suweiai yanjiu* 蘇維埃研究 (A study of the Soviet Union) (Beijing zhixin shushe 北京知新書社, August 1921).

Reenin to Torotsukii レーニンとトロツキー (Lenin and Trotsky) (Tokyo: Kaizōsha 改造社, June 1921).

Zhang Liang 張亮, trans., *Liening zhuan* 列寧傳 (Biography of Lenin) (Renmin chubanshe 人民出版社, January 1922).

“Tsuyu jiki no Nihon” 梅雨時期の日本 (Japan during rainy season), *Kaizō* 改造 (July 1921).

Luo Huo 羅豁, trans., “Meiyujie de Riben” 梅雨節的日本 (Japan during rainy season), *Juewu* 覺悟 July 12, 1921).

Rōnō Roshia no kenkyū 勞農露西亜の研究 (A study of worker-peasant Russia) (co-authored with Yamakawa Kikue, Tokyo: Arusu アルス, September 1921).

Li Da 李達, ed. and trans., *Laonong Eguo yanjiu* 勞農俄國研究 (A study of worker-peasant Russia) (Shangwu yinshuguan 商務印書館, August 1922).

Rōnō kakumei no kensetsuteki hōmen 勞農革命の建設的方面 (The constructive areas of the worker-peasant revolution), co-translated with Yamakawa Kikue of a work by Nikolai Lenin, (Tokyo: Santokusha 三徳社, September 1921).

Xiangyu 象予, trans., “Laonong Eguo de jianshe shiye” 勞農俄國底建設事業 (Constructive enterprises in worker-peasant Russia), *Chenbao fujian* 晨報副鐫 (February 15, 1922).

Nōson mondai 農村問題 (Problems of agricultural villages) (co-authored with Sakai Toshihiko, Musansha 無産社 pamphlet, Tokyo: Musansha 無産社, October 1921).

Y · D, trans., “Nongmin weishenma ku ne?” 農民為甚麼苦呢 (Why do peasants suffer?), *Juewu* 覺悟 (December 6, 1921).

Tanku no mizu タンクの水 (Water in a tank) (Tokyo: Suiyōkai shuppanbu 水曜會出版部, November 1921).

Jin Qing 晉青 (Xie Jinqing 謝晉青), trans., “Nuli he tiesuo” 奴隸和鐵鎖 (Slaves and iron locks), *Juewu* 覺悟 (November 14, 1921).

Changgeng 長庚, trans., “Shuicao de shui” 水槽底水 (Water in the sink), *Juewu* 覺悟 (May 1, 1922).

“Intanashonaru no rekishi” インタナショナルの歴史 (International history), *Shakaishugi kenkyū* 社會主義研究 6.4 (September 1922).

Xiong Deshan 熊得山, trans., “Guoji laodong tongmeng de lishi” 國際勞動同盟の歴史 (History of the international labor alliance), *Jinri* 今日 2.3 (October 1922).

In addition, there two works Yamakawa Hitoshi wrote specifically to be translated into Chinese:

Li Da 李達, trans. “Cong kexue de shehuizhuyi dao xingdong de shehuizhuyi” 從科學的社會主義到行動的社會主義 (From scientific socialism to active socialism), *Xin qingnian* 新青年 9.1 (May 1921).

Anonymous, trans., “Duiyu Taipingyang huiyi de wojian” 對於太平洋會議的我見 (My views on the Pacific Conference), *Xin qingnian* 新青年 9.5 (September 1921).

Others:

Shitsuno Matarō 志津野又郎, trans., “Marukusu den” マルクス傳 (Biography of [Karl] Marx), by Wilhelm Liebknecht, *Shakaishugi kenkyū* 社會主義研究 1 (March 1906).

Dai Jitao 戴季陶, trans., “Makesi zhuan” 馬克斯傳 (Biography of [Karl] Marx), *Xingqi pinglun* 星期評論 31 (January 1920).

Fukuda Tokuzō 福田德三, *Zoku keizaigaku kōgi* 續經濟學講義 (Lectures on economics, continued) (Tokyo: Ōkura shoten 大倉書店, May 1913).

Li Dazhao 李大釗, “Wo de Makesizhuyi guan (xia)” 我的馬克思主義觀(下) (My Marxist views, part 2), *Xin qingnian* 新青年 6.6 (November 1919).*

Fukuda Tokuzō 福田德三, *Zoku keizaigaku kenkyū* 續經濟學研究 (Lectures on economics, continued) (Tokyo: Dōbunkan 同文館, November 1913).

Li Dazhao 李大釗, “Wo de Makesizhuyi guan (xia)” 我的馬克思主義觀(下) (My Marxist views, part 2), *Xin qingnian* 新青年 6.6 (November 1919).*

Miyazaki Ryōsuke 宮崎龍介, trans., “Chitei no Roshia” 地底の露西亜 (Underground Russia), by Stepniak (pseud. Sergei M. Kravchinski), *Tōhō jiron* 東方時論 3.1 (January 1918).

Ke Shu 可叔, trans. and expl., “Didi de Eluosi” 地底的俄羅斯 (Underground Russia), *Chenbao fukan* 晨報副刊 (February 27, 1919).

Kitazawa Shinjirō 北澤新次郎, *Rōdōsha mondai* 勞働者問題 (Problems of workers) (Tokyo: Dōbunkan 同文館, January 1919).

Li Hanjun 李漢俊, trans., “IWW gaiyao” IWW概要 (Summary of the IWW), *Xingqi pinglun* 星期評論 33 (January 1920).

Shi Cuntong 施存統, trans., “Laodong wenti” 勞動問題 (Problems of workers), *Juewu* 覺悟 (January 6-18, 1921).

Shi Cuntong 施存統, ed. and trans., *Shehui jingji congkan* 社會經濟叢刊 (Compendium on society and economy) (Taidong tushuju 泰東圖書局, January 1922).*

Yoneda Shōtarō 米田庄太郎, “Demokurashii to wagakuni, shakaigakuteki kōsatsu” デモクラシーと我國、社會學的考察 (Democracy and Japan, a sociological investigation), *Ōsaka asahi shinbun* 大阪朝日新聞 (February 23, 1919).

Wei 微, trans., “Minzhuzhuyi yu shehuizhuyi” 民主主義與社會主義 (Democracy and socialism), *Chenbao* 晨報 (April 2, 1919).

Yoneda Shōtarō 米田庄太郎, *Bankin shakai shisō no kenkyū* 輓近社會思想の研究 (Studies of social thought in recent times) (Kyoto: Kōbundō shobō 弘文堂書房, April 1919).

Liu Zhen 劉震, trans., “Fadé shehuizhuyi zhi yanjiu” 法的社會主義之研究 (Studies of legal socialism), *Fazheng xuebao* 法政學報 2.5 (May 1920).

Yoshino Sakuzō 吉野作造, “Minponshugi shakaishugi kagekishugi” 民本主義・社會主義・過激主義 (Democracy, socialism, Bolshevism), *Chūō kōron* 中央公論 (June 1919).

Chenxi 晨曦, trans., “Minzhuzhuyi—shehuizhuyi—Buersaiweikezhuyi” 民主主義・社會主義・布爾塞維克主義 (Democracy, socialism, Bolshevism), *Chenbao fukan* 晨報副刊 (July 1, 1919).

Ozaki Shirō 尾崎士郎 and Mogi Kyūhei 茂木久平, *Seiyō shakai undōsha hyōden* 西洋社會運動者評傳 (Biographies of social activists in the West) (Tokyo: Baibunsha shuppanbu 賣文社出版部, June 1919).

Zhushan Zuiweng 筑山醉翁 (Chen Guangtao 陳光燾), trans., “Xiyang zhi shehui yundongzhe” 西洋之社會運動者 (Western social activists), *Chenbao fukan* 晨報副刊 (August 1, 1919).

Kawada Tsuguo 河田嗣郎, *Shakai mondai oyobi shakai undō* 社會問題及社會運動 (Social issues and the social movement) (Tokyo: Iwanami shoten 岩波書店, June 1919).

Li Dazhao 李大釗, “Wo de Makeshizhuyi guan (shang)” 我的馬克思主義觀(上) (My Marxist views, part 1), *Xin qingnian* 新青年 6.5 (November 1919).*

Kagawa Toyohiko 賀川豊彦, “Yuishinteki keizai shikan no igi” 唯心的經濟史觀の意義 (The significance of the idealist view of economic history), *Kaizō* 改造 (July 1919).

Anon., trans., “Mashi weiwu shiguan de piping” 馬氏唯物史觀的批評 (A critique of Marx's historical materialism), *Chenbao fukan* 晨報副刊 (July 25, 1919).

Hisatome Hirokazu 久留広三, *Rōdō undō* 勞働運動 (The labor movement) (Tokyo: Fukunaga shoten 福永書店, July 1919).

Zhou Fohai 周佛海, trans., “Laogong yundong” 勞工運動 (The labor movement), *Juewu* 覺悟 (September 18-29, 1919).

Chen Wangdao 陳望道, trans., “Laodong yundong tonglun” 勞動運動通論 (Introduction to the labor movement), *Laodong jie* 勞動界 19-23 (December 1920-January 1921).

Sano Manabu 佐野學, “Rōdōsha undō no shidō rinri” 勞働者運動の指導倫理 (The guiding ethics of the labor movement), *Kaihō* 解放 (August 1919)

Dabei 大悲 and Hanjun 漢俊, trans., “Laodongzhe yundong zhi zhidaode lunli” 勞動者運動之指導的倫理 (The guiding ethics of the labor movement), *Juewu* 覺悟 (September 9-14, 1919).

Shou Fan 壽凡, trans., “Laodong yundong zhi lunli de zhidao” 勞動運動之倫理的指導 (Ethical guidance of the labor movement), *Jiefang yu gaizao* 解放與改造 1.2 (September 1919).

“Rokoku no katamen, Reenin kataru” 露國の片面、レーニン語る (One side of Russia, Lenin speaks), *Ōsaka mainichi shinbun* 大阪毎日新聞 (September 7, 1919).

Dai Jitao 戴季陶, trans., “Lining de tanhua” 李寧的談話 (A conversation with Lenin), *Xingqi pinglun* 星期評論 16 (September 1919).

Murobuse Kōshin 室伏高信, “Girudosōshiarizumu oyobi sono hihan” ギルドソーシアリズム及び其の批判 (Guild socialism and its critique), *Hihyō* 批評 7 (September 1919).

Dai Jitao 戴季陶, ed. and trans., “Yingguo de laodong zuhe” 英國的勞動組合 (Labor unions in England), *Xingqi pinglun* 星期評論, Special issue commemorating Double Ten (October 1919).*

Endō Musui 遠藤無水, trans., *Tsūzoku Marukusu Shihonron, fu Marukusu den* 通俗マルクス資本論、附録マルクス伝 (Popular edition of Marx’s *Das Kapital*, with a biography of Marx appended), by Mary Marcy (Tokyo: Bunsendō 文泉堂, November 1919).

Li Hanjun 李漢俊, trans., *Makesi Zibenlun rumen* 馬克斯資本論入門 (Introduction to Marx’s *Das Kapital*) (Shehuizhuyi yanjiushe 社會主義研究社, September 1920).

Nakame Naoyoshi 中目尚義, trans., *Marukusu ha shakaishugi* マルクス派社會主義 (Marxist socialism), by William Paschal Larkin (Tokyo: Nihon hyōronsha shuppanbu 日本評論社出版部, November 1919).

Li Da 李達, “Makesi pai shehuizhuyi” 馬克思派社會主義 (Marxist socialism), *Xin qingnian* 新青年 9.2 (June 1921).

Li Fengting 李鳳亭, trans., *Makesi pai shehuizhuyi* 馬克思派社會主義 (Marxist socialism) (Shangwu yinshuguan 商務印書館, June 1922).

Murobuse Kōshin 室伏高信, *Shakaishugi hihan* 社會主義批判 (Critique of socialism) (Tokyo: Hihyōsha 批評社, November 1919).

Shao Yu 紹虞, trans., “Buersaiweike de pipan” 布爾塞維克的批判 (A critique of the Bolsheviks), *Jiefang yu gaizao* 解放與改造 2.16 (August 1920).

Li Peitian 李培天, trans., “Shehuizhuyi piping” 社會主義批評 (A critique of socialism), *Xuedeng* 學燈 (January 6, 1921).

Koizumi Shinzō 小泉信三, “Gakumon geijutsu to shakaishugi” 學問藝術と社會主義 (The scholarly arts and socialism), *Mita gakkai zasshi* 三田學會雜誌 13.11 (November 1919).

Liu Buqing 劉步青, trans., “Kexue yishu yu shehuizhuyi” 科學藝術與社會主義 (The scientific arts and socialism), *Xuedeng* 學燈 (February 5, 1920).

Baibunsha 賣文社, ed., *Rōdō keizairon* 勞動經濟論 (On labor economics) (Tokyo: Bungasha 文雅堂, December 1919).

Shi Cuntong 施存統, trans., “Laodong jingjilun” 勞動經濟論 (On labor economics), *Juewu* 覺悟 (March 27-April 4, 1921).

Baibunsha 賣文社, ed., *Genji no rōdō mondai gairon* 現時の労働問題概論 (Overview of contemporary labor issues) (Tokyo: Bungasha 文雅堂, December 1919).

Feng Fei 馮飛, trans. and expl., *Laodong wenti gailun* 勞動問題概論 (Overview of labor issues) (Huaxing yinshusha 華星印書社, July 1920).

Yoshino Sakuzō 吉野作造, “Yuibutsu shikan no kaishaku” 唯物史觀の解釋 (Explanation of the materialist view of history), *Chūō kōron* 中央公論 34.13 (December 1919).

Chen Wangdao 陳望道 and Zhang Weiqi 張維祺, trans., “Weiwu shiguan de jieshi” 唯物史觀底解釋 (Explanation of the materialist view of history), *Zhejiang shengli diyi shifan xuexiao xiaoyouhui shirikan* 浙江省立第一師範學校校友會十日刊 10 (January 1920).

Endō Musui 遠藤無水, trans., *Kagakuteki shakaishugi, fu Engerusu den* 科學的社會主義、附エンゲルス傳 (Scientific socialism, with a biography of [Friedrich] Engels appended), by Engels (Tokyo: Bunsendō 文泉堂, January 1920).

Zheng Cichuan 鄭次川, trans., *Kexue de shehuizhuyi* 科學的社會主義 (Scientific socialism) (Qunyi shushe 群益書社, August 1920).

Morito Tatsuo 森戸辰男, “Kuropotokin no shakai shisō no kenkyū” クロポトキンの社會思想の研究 (A study of Kropotkin's social thought), *Keizaigaku kenkyū* 經濟學研究 1 (January 1920).

Yu Shude 于樹德, trans., “Kelupaotejin shehuizhuyi sixiang zhi yanjiu” 克魯泡特金社會主義思想之研究 (A study of Kropotkin's socialist thought), *Jianshe* 建設 2.3 (April 1920).

Zhenjiang 枕江 (Zhu Zhenjiang 祝枕江), trans., “Kelupaotejin zhi shehui sixiang yanjiu” 克魯泡特金之社會思想研究 (A study of Kropotkin's social thought), *Jiefang yu gaizao* 解放與改造 2.9 (May 1920).

Murakami Masao 村上正雄, “Shakaishugi to kojinsugi” 社會主義と個人主義 (Socialism and individualism), *Shakaishugi kenkyū* 社會主義研究 2.3 (April 1920).

Mingquan 明權, trans., “Shehuizhuyi yu gerenzhuyi” 社會主義與個人主義 (Socialism and individualism), *Xuedeng* 學燈 (August 16, 1920).

Kayahara Taijirō 茅原退二郎, trans., *Roshia kakumei jikki* 露西亞革命實記 (The true record of the Russian Revolution), by Leon Trotsky (Tokyo: Nihon hyōronsha 日本評論社, April 1920).

Zhouquan 周詮, trans., *Eguo geming jishi* 俄國革命紀實 (The true record of the Russian Revolution) (Renmin chubanshe 人民出版社, January 1922).

Asano Mamoru 淺野護, trans., *Kagekushugi no shinri* 過激主義の心理 (The psychology of radicalism [Bolshevism]), by John Spargo (*The Psychology of Bolshevism*) (Tokyo: Nihon hyōronsha shuppanbu 日本評論社出版部, May 1920).

Chen Guoju 陳國渠, trans., *Buershiweizhuyi de xinli* 布爾什維主義底心理 (The psychology of Bolshevism) (Shangwu yinshuguan 商務印書館, May 1921).

Nakame Naoyoshi 中目尚義, trans. and expl., *Kagekiha no honryō* 過激派の本領 (The characteristics of the radical group [Bolsheviks]) (Tokyo: Daitōkaku 大鐙閣, May 1920)

Sun Fan 孫範, trans., *Guojidang zhenxiang* 過激黨真相 (The truth about the Bolshevik Party) (Taidong tushuju 泰東圖書局, March 1921).

Kushida Tamizō 櫛田民藏, “Marukusugaku ni okeru yuibutsu shikan no chii” マルクス學に於ける唯物史觀の地位 (The place of the materialist conception of history in the study of Marx), *Warera* 我等 2.10 (October 1920).

Shi Cuntong 施存統, trans., “Weiwu shiguan zai Makesixue shang de weizhi” 唯物史觀在馬克思學上底位置 (The place of the materialist conception of history in the study of Marx), *Dongfang zazhi* 東方雜誌 19.11 (June 1922).

Sano Manabu 佐野學, “Roshia nōmin shiron” 露西亞農民史論 (Historical essay on the Russian peasantry), *Kaihō* 解放 (January 1921).

Li Da 李達, trans., “Eguo nongmin jieji douzheng shi” 俄國農民階級鬭爭史 (History of the class struggle of the Russian peasantry), *Xin qingnian* 新青年 8.6 (April 1921).

Wang Zhaodan 王兆柑, trans., “Eguo nongmin shilun” 俄國農民史論 (Historical essay on the Russian peasantry), *Shishi yuekan* 時事月刊 1.3 (April 1921).

Yokota Sengen 横田千元, *Rōnō Roshia mondō* 勞農露西亞問答 (Questions and answers about work-peasant Russia) (Suiyōkai panfuretto 水曜會パンフレット, Tokyo: Suiyōkai shuppanbu 水曜會出版部, November 1921).

Guangliang 光亮 (Shi Cuntong 施存統), trans., “Laonong Eguo wenda” 勞農俄國問答 (Questions and answers about work-peasant Russia), *Xianqu* 先驅 13 (November 1922).